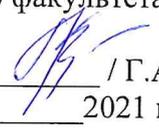


МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное учреждение
«Национальный медицинский исследовательский центр имени В.А. Алмазова»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России)

ИНСТИТУТ МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

СОГЛАСОВАНО

Заместитель директора
Института медицинского образования
по учебной и методической работе,
декан лечебного факультета

 / Г.А. Кухарчик
«25» мая 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор
Института медицинского образования
ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова»
Минздрава России

 / Е.В. Пармон
«25» мая 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

По дисциплине МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД
(наименование дисциплины)

Специалитет по специальности 31.05.01 Лечебное дело
(код специальности и наименование)

Кафедра гуманитарных наук

Форма обучения	очная
Курс	2
Семестр	4
Занятия лекционного типа	12 часов
Занятия семинарского типа	24 часа
Всего аудиторной работы	36 часов
Самостоятельная работа (внеаудиторная)	36 часов
Форма промежуточной аттестации	зачет – 4 семестр
Общая трудоемкость дисциплины	72/2 (час/зач. ед.)

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с:

– Приказом науки и высшего образования Российской Федерации № 988 от 12.08.2020г. «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 31.05.01 Лечебное дело»;

– Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации № 293н от 21.03.2017 «Об утверждении профессионального стандарта «Врач-лечебник (врач-терапевт участковый)»;

– учебным планом по специальности 31.05.01 Лечебное дело;

– локальными нормативными актами Центра В.А. Алмазова.

Составители рабочей программы

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, звание	Занимаемая должность	Место работы
1.	Роговая Ольга Геннадьевна	к.х.н., д.п.н., профессор	Заведующий кафедрой гуманитарных наук	ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России
2.	Лыпкань Татьяна Витальевна	к.фил.н., доцент	Доцент кафедры гуманитарных наук	ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России
3.	Козлова Полина Викторовна	-	Ассистент кафедры гуманитарных наук	ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России
4.	Закревская Светлана Борисовна	-	Методолог учебно-методического отдела	ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гуманитарных наук «29» апреля 2021 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой гуманитарных наук
д.п.н., профессор



/О.Г. Роговая/

СОГЛАСОВАНО:

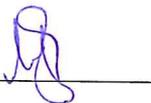
Заведующий учебно-методическим отделом к.м.н.



/М.А. Овечкина/

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методического совета Института медицинского образования ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России «25» мая 2021 г., протокол № 07/2021

Председатель заседания
учебно-методического совета ИМО



/М.А. Овечкина/

Рецензенты:

Даты обновления:

«__» _____ 20__ г

«__» _____ 20__ г

«__» _____ 20__ г

«__» _____ 20__ г

Пояснительная записка к рабочей программе дисциплины

Изучение дисциплины «Медицинский перевод» призвано способствовать разностороннему развитию личности будущего врача, ориентирующегося в многообразии профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке и способного осуществлять их адекватный перевод на родной язык в соответствии с установленным стилем текста и профессиональным контекстом. Кроме того, задачами дисциплины являются подготовка будущих специалистов системы здравоохранения к научной деятельности и развитие их готовности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

Рабочая программа дисциплины «Медицинский перевод» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 31.05.01 Лечебное дело, с целью достижения необходимого качества профессиональной подготовки с учетом требований профессионального стандарта «Врач-лечебник (врач-терапевт участковый)» (утвержден Приказом министра труда и социальной защиты РФ 21.03.2017 №293н, зарегистрирован №46293 06.04.2017).

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины:

Сформировать у обучающихся систему компетенций, касающихся умений и навыков профессионального общения на иностранном языке, способных и готовых к самостоятельной профессиональной деятельности в условиях иноязычной коммуникации. Реализация цели осуществляется посредством продолжения развития у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих – речевой, языковой, профессиональной, учебно-познавательной, воспитательной. При этом приобретение коммуникативной компетенции осуществляется в соответствии с теорией речевой деятельности и коммуникации, языковой материал рассматривается как средство реализации соответствующего вида речевой деятельности, а при его отборе используется функционально-коммуникативный подход с особым акцентом на развитие особого вида речевой деятельности – перевода – в рамках ситуаций профессионального общения. Взаимосвязанное обучение различным видам речевой деятельности на основе оптимального соотношения чтения, говорения, аудирования, письма и перевода способствует формированию сознательного использования обучающимися речевых систем русского и иностранного языка, а также развития у них компетенций, обеспечивающих эффективное участие в общении с представителями других культур.

Задачи изучения дисциплины:

1. Формирование и развитие языковой и речевой компетенций, позволяющих использовать иностранный язык для получения профессионально значимой информации, используя разные виды чтения, аудирования, писания;
2. Формирование и развитие коммуникативной компетенции, позволяющей участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке;
3. Формирование и развитие социокультурной компетенции, обеспечивающей эффективное участие в общении с представителями других культур;
4. Формирование навыков анализа научной литературы и публичного представления медицинской информации, в том числе умения вести научные дискуссии, аргументируя свое научное мнение и формулируя гипотезу.

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

В результате изучения программы дисциплины у обучающегося формируются следующие **универсальные компетенции (УК)**:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Индикаторы достижения компетенции
Самоорганизация и саморазвитие	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.1 Определяет приоритеты, анализирует саморазвитие и планирует свою профессиональную деятельность; УК-6.3 Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставленные возможности для приобретения новых знаний и навыков
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает и использует наиболее эффективные для академического и профессионального взаимодействия вербальные и невербальные средства коммуникации, в том числе на иностранном языке УК-4.2 Соблюдает нормы публичной речи, регламент в монологе и дискуссии в соответствии с коммуникативной задачей УК-4.3 Использует современные информационные технологии и коммуникативные средства, и технологии

В результате изучения программы дисциплины у обучающегося формируются следующие **общепрофессиональные компетенции (ОПК)**:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональных компетенций	Индикаторы достижения компетенции
Информационная грамотность	ОПК-10. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-10.1 Использует современные информационные, коммуникационные средства и библиографические ресурсы в профессиональной деятельности

В результате изучения программы дисциплины у обучающегося формируются следующие **профессиональные компетенции (ПК)**:

Тип задач профессиональной деятельности	Код и наименование профессиональной компетенции	Индикаторы достижения компетенции
Проведение анализа научной литературы и официальных статистических обзоров. Организация и проведение научных исследований по актуальной проблеме в сфере здравоохранения. Представление и публикация результатов научных исследований	ПК-6. способность к проведению анализа научной литературы и публичному представлению медицинской информации	ПК-6.2 Представляет результаты анализа научной литературы в виде публичного выступления или письменного доклада ПК-6.3 Принимает участие в научных дискуссиях, проявляя умение аргументировать свое научное мнение и формулировать гипотезу (в том числе на иностранном языке)

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Медицинский перевод» относится к Блоку 1 Дисциплины (модули) учебного плана по специальности 31.05.01 Лечебное дело, части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на основе ранее освоенных дисциплин учебного плана:

- «Иностранный язык»
- «Латинский язык и медицинская терминология»

Дисциплина обеспечивает изучение последующих дисциплин учебного плана:

- «Педиатрия»
- «Лучевая диагностика и лучевая терапия»
- «Внутренние болезни»
- «Хирургические болезни»

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения программы дисциплины у обучающегося формируются следующие компетенции, установленные программой специалитета:

Код и наименование универсальной компетенции	Индикаторы достижения универсальной компетенции	Результаты обучения (показатели оценивания)	Оценочные средства*, проверяющие результаты обучения
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.1 Определяет приоритеты, анализирует саморазвитие и планирует свою профессиональную деятельность	Знает: - особенности профессиональной коммуникации на иностранном языке и их значение для определения и реализации приоритетов профессиональной деятельности и способов ее совершенствования на основе самооценки и самообразования	Для текущего контроля: -Д, П Для промежуточной аттестации: КЗ
	УК-6.3 Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставленные возможности для приобретения новых знаний и навыков	Умеет: - анализировать профессиональную ситуацию, определять и реализовывать приоритеты профессиональной деятельности и способов ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	Для текущего контроля: -Д, П Для промежуточной аттестации: -КЗ
		Знает: - способы самосовершенствования своей деятельности, особенности и специфику профессиональной деятельности, свои личностные особенности и возможности, значимые для осуществления коммуникации на иностранном языке Умеет: - оценивать свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использовать для успешного выполнения порученного задания, выстраивать свою профессиональную траекторию с учетом накопленного опыта	Для текущего контроля: - Д, П, Р Для промежуточной аттестации: КЗ
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает и использует наиболее эффективные для академического и профессионального взаимодействия вербальные и невербальные средства коммуникации, в том числе на иностранном языке	Знает: лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, основные грамматические структуры, позволяющие выражать идеи средствами иностранного языка. Умеет: грамотно излагать свои идеи на иностранном языке, выбирая наиболее подходящие средства языкового оформления	Для текущего контроля: - Д, П, Р Для промежуточной аттестации: - КЗ
	УК-4.2 Соблюдает нормы публичной речи, регламент в монологе и дискуссии в	Знает: особенности вербальной и невербальной коммуникации, функции языковых сообщений	Для текущего контроля: - Д, П, Р

	соответствии с коммуникативной задачей	Умеет: интерпретировать и комментировать устные и письменные сообщения на иностранном языке, вступать в диалог	Для промежуточной аттестации: - КЗ
	УК-4.3 Использует современные информационные технологии и коммуникативные средства, и технологии	Знает: правила и методы работы с различными иноязычными источниками, а также методики разных видов перевода, методики работы со словарем Умеет: интерпретировать готовые речевые фрагменты на иностранном языке в различной форме (текст, аудио), а также создавать и редактировать собственные тексты профессионального и социально значимого содержания на иностранном языке средствами ИКТ	Для текущего контроля: - Д, П, Р Для промежуточной аттестации: - КЗ

**Оценочные средства: КЗ-контрольные вопросы, ТЗ-тестовые задания, Д-устный доклад, П-презентация и др.*

Код и наименование общепрофессиональных компетенций	Индикаторы достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения (показатели оценивания)	Оценочные средства*, проверяющие результаты обучения
ОПК-10. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-10.1 Использует современные информационные, коммуникационные средства и библиографические ресурсы в профессиональной деятельности	Знает: правила и методы работы с различными иноязычными источниками	Для текущего контроля: - СЗ, КЗ, Р Для промежуточной аттестации: - СЗ
		Умеет: интерпретировать готовые речевые фрагменты на иностранном языке в различной форме (текст, аудио) для решения профессиональных задач	Для текущего контроля: - СЗ, КЗ, Р Для промежуточной аттестации: - СЗ

**Оценочные средства: КЗ-контрольные вопросы, ТЗ-тестовые задания, СЗ-ситуационные задачи*

Код и наименование профессиональной компетенции	Индикаторы достижения профессиональной компетенции	Результаты обучения (показатели оценивания)	Оценочные средства*, проверяющие результаты обучения
ПК-6. способность к проведению анализа научной литературы и публичному представлению медицинской	ПК-6.2 Представляет результаты анализа научной литературы в виде публичного выступления или письменного доклада на иностранном языке	Знает: - основы анализа научной литературы на иностранном языке для целей публичного выступления или письменного доклада на медицинские темы	Для текущего контроля: Д, П Для промежуточной аттестации: КЗ

информации		Умеет:-использовать полученные знания для эффективного анализа научной литературы на иностранном языке при подготовке публичного выступления или письменного доклада на медицинские темы	Для текущего контроля: Д, П Для промежуточной аттестации: КЗ
	ПК-6.3 Принимает участие в научных дискуссиях, проявляя умение аргументировать свое научное мнение и формулировать гипотезу	Знает: - особенности подготовки, проведения и участия в научных дискуссиях на иностранном языке	Для текущего контроля: Д, П, КЗ Для промежуточной аттестации: КЗ
		Умеет:- эффективно участвовать в научных дискуссиях на иностранном языке, грамотно аргументировать свое научное мнение и общаться со специалистами на иностранном языке, опираясь на полученные умения и навыки в рамках иноязычной коммуникативной компетенции	Для текущего контроля: Д, П Для промежуточной аттестации: КЗ

**Оценочные средства: КЗ-контрольные вопросы, КЗ-контрольные задания, Д-устный доклад, П-презентация*

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ

4.1 Объем дисциплины в академических часах, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную внеаудиторную работу обучающихся

Вид учебной работы	Трудоемкость		Семестры
	объем в зачетных единицах (ЗЕ)	объем в академических часах (АЧ)	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	1	36	36
Из них:			
Занятия лекционного типа		12	12
Занятия семинарского типа		24	24
Самостоятельная внеаудиторная работа (всего)	1	36	36
Промежуточная аттестация			зачет
Общая трудоемкость	2	72	72/2
Из них на практическую подготовку*		6	6

**Практическая подготовка (ПП)* - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов занятий

Наименование темы (раздела)	Контактная работа, академ. ч		Самостоятельная внеаудиторная работа	Всего	Из них на практическую подготовку*
	Лекции	Практические занятия			
Введение в медицинский перевод	2	4	6	12	-
Предпереводческий анализ текста	2	4	6	12	1
Перевод научных медицинских статей	2	8	10	20	2
Перевод документации клинических исследований	4	4	6	14	2
Перевод учетной медицинской документации	2	4	8	14	1
ИТОГО	12	24	36	72	6

**Практическая подготовка (ПП)* - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

4.3 Тематический план занятий лекционного типа

№ темы	Наименование темы лекционного занятия	Часы	Содержание темы	Формируемые компетенции	Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия**	Оценочные средства для текущего контроля***
1	Введение в медицинский перевод	2	«Лекция-вдвоем». Способы, приемы и методы медицинского перевода. Требования к переводчику медицинского текста и функции переводчика. Перевод медицинской терминологии, историческая обусловленность и способы образования английских медицинских терминов, явление аббревиации как часть медицинской терминологии, перевод сокращений, акронимов	УК-4, УК-6, ОПК-10, ПК-6	презентация, интерактивная доска	КЗ
2	Предпереводческий анализ текста	2	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Комментирование переводческих решений	УК-4, УК-6, ОПК-10	презентация, интерактивная доска	КЗ
3	Перевод научных медицинских статей	2	Лексические и синтаксические особенности научных медицинских статей. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика	УК-4, УК-6, ОПК-10	презентация, интерактивная доска	КЗ
4	Перевод документации клинических исследований – часть 1	2	Лексические и синтаксические особенности документации клинических исследований. Основные документы клинического исследования.	УК-4, УК-6, ОПК-10	презентация, интерактивная доска	КЗ
	Перевод документации клинических исследований – часть 2	2	Правила клинической практики. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика	УК-4, УК-6, ОПК-10	презентация, интерактивная доска	КЗ
5	Перевод учетной медицинской документации	2	Лексические и синтаксические особенности медицинского перевода. Перечень учетной медицинской документации. Медицинская учетная документация, используемая в стационарах и поликлиниках (амбулаториях).	УК-4, УК-6, ОПК-10, ПК-6	презентация, интерактивная доска	КЗ

			Медицинская учетная документация учреждений судебно – медицинской экспертизы. Медицинская документация, используемая в клинической лаборатории. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика			
--	--	--	--	--	--	--

**** Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия:** мультимедийная аппаратура, видеоаппаратура, интерактивная доска, презентации, видеофильмы, таблицы, плакаты, макеты, модели, приборы, аппараты, раздаточный материал и др.

***** Оценочные средства:** КЗ-контрольные вопросы, КЗ-контрольные задания, ТЗ-тестовые задания, СЗ-ситуационные задачи, ПН-практические навыки, Д-устный доклад, Р- реферат, П-презентация и др.

4.4 Тематический план занятий семинарского типа

№ темы	Форма проведения занятия семинарского типа	Наименование темы занятия	Часы, в том числе на ПП**	Краткое содержание занятия	Перечень индикаторов достижения компетенций, формируемых в процессе освоения темы	Оценочные средства для текущего контроля ***
1	Практическое занятие	Введение в медицинский перевод	4	Способы, приемы и методы медицинского перевода. Способы образования английских медицинских терминов, явление аббревиации как часть медицинской терминологии, перевод сокращений, акронимов.	УК-4, УК-6, ОПК-10	КЗ
2	Практическое занятие	Предпереводческий анализ текста	4 из них 1 ч на ПП**	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Комментирование переводческих решений. Практическая подготовка**: самостоятельный предпереводческий анализ текста, критический анализ вариантов перевода, выполненных разными переводчиками.	УК-4, УК-6, ОПК-10	КЗ, П
3	Практическое занятие	Перевод научных медицинских статей – часть 1	4 из них 1 ч на ПП**	Лексические и синтаксические особенности научных медицинских статей. Практическая подготовка**: самостоятельный анализ текста научной статьи, перевод терминов и аббревиатур, поиск оптимальных переводческих решений.	УК-4, УК-6, ОПК-10	КЗ, П, Д

4	Практическое занятие	Перевод научных медицинских статей – часть 2	4 из них 1 ч на ПП**	<p>Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.</p> <p>Практическая подготовка**: самостоятельный анализ текста научной статьи, перевод терминов и аббревиатур, поиск оптимальных переводческих решений.</p>		
5	Практическое занятие	Перевод документации клинических исследований	4 из них 2 ч на ПП**	<p>Лексические и синтаксические особенности документации клинических исследований. Основные документы клинического исследования. Правила клинической практики. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.</p> <p>Практическая подготовка**: сравнение текста информированного согласия и брошюры исследователя, анализ различий, поиск оптимальных переводческих решений.</p>	УК-4, УК-6, ОПК-10	КЗ, П, Д
6	Практическое занятие	Перевод учетной медицинской документации	4 из них 1 ч на ПП**	<p>Лексические и синтаксические особенности медицинского перевода учетной медицинской документации. Медицинская учетная документация, используемая в стационарах и поликлиниках (амбулаториях). Медицинская учетная документация учреждений судебно – медицинской экспертизы. Медицинская документация, используемая в клинической лаборатории. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.</p> <p>Практическая подготовка**: самостоятельный перевод фрагмента истории болезни с иностранного языка на русский и с русского на иностранный с учетом особенностей заполнения учетной медицинской документации на разных языках.</p>	УК-4, УК-6, ОПК-10, ПК-6	КЗ, П, СЗ

* **Формы проведения занятий семинарского типа:** семинар, семинар-практикум, вебинар-семинар, коллоквиум, лабораторная работа, лабораторный практикум, симуляционное занятие, симуляционный практикум, клиническое занятие, практическое занятие, научно-практическое занятие, круглый стол, мастер-класс.

****Практическая подготовка (ПП)** - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

*** **Оценочные средства:** КЗ-контрольные вопросы, КЗ-контрольные задания, ТЗ-тестовые задания, СЗ-ситуационные задачи, ПН-практические навыки, Д-устный доклад, Р- реферат, П-презентация и др.

4.5 Содержание внеаудиторной самостоятельной работы

№ п/п	Темы дисциплины	Количество часов	Содержание самостоятельной работы	Перечень индикаторов достижения компетенций, формируемых в процессе освоения темы	Оценочные средства** для текущего контроля
1.	Введение в медицинский перевод	6	Прочитать рекомендуемую литературу по проблемам медицинского перевода. Систематизировать способы, приемы, стратегии перевода медицинского текста. Выполнить перевод.	УК-4, УК-6, ОПК-10	КЗ
2.	Предпереводческий анализ текста	6	Прочитать рекомендованную литературу по проблемам предпереводческого анализа текста. Разработать алгоритм адекватного перевода медицинского текста. Выполнить перевод.	УК-4, УК-6, ОПК-10	КЗ, П
3.	Перевод научных медицинских статей.	10	Выполнить предпереводческий анализ и перевод медицинской научной статьи. Прокомментировать переводческие решения. Подготовить презентацию и выступить с устным докладом по выбранной научной статье.	УК-4, УК-6, ОПК-10	КЗ, П, Д, Р
4.	Перевод документации и клинических исследований	6	Выполнить предпереводческий анализ и перевод документа клинического исследования. Прокомментировать переводческие решения. Подготовить реферат по одной из предложенных тем (см. Оценочные средства).	УК-4, УК-6, ОПК-10	КЗ, Р
5.	Перевод учетной медицинской документации	8	Выполнить предпереводческий анализ и перевод учетной медицинской документации. Прокомментировать переводческие решения.	УК-4, УК-6, ОПК-10, ПК-6	КЗ, П, СЗ
Всего:		36			

****Оценочные средства:** КЗ-контрольные вопросы, КЗ-контрольные задания, ТЗ-тестовые задания, СЗ-ситуационные задачи, ПН-практические навыки, Д-устный доклад, Р- реферат, П-презентация и др.

Образовательные технологии, используемые при изучении дисциплины:

1. Традиционные образовательные технологии
2. Дистанционные образовательные технологии, в том числе с возможностью синхронного и асинхронного взаимодействия посредством сети Интернет»
3. Информационные технологии (база с электронной библиотекой/методические материалы по дисциплине в системе MOODLE/тестирование в системе MOODLE и др.)
4. Технологии проблемного обучения
5. Технологии активного обучения (инновационные)
6. Технологии группового обучения

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Оценка проверки формирования компетенций по дисциплине при текущем контроле, включая самостоятельную работу:

Код и наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	Наименование оценочных средств* для проверки формирования индикатора достижения компетенции
<p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1 Определяет приоритеты, анализирует саморазвитие и планирует свою профессиональную деятельность</p>	<p>Д, П</p>
	<p>УК-6.3 Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставленные возможности для приобретения новых знаний и навыков</p>	
<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Выбирает и использует наиболее эффективные для академического и профессионального взаимодействия вербальные и невербальные средства коммуникации, в том числе на иностранном языке</p>	<p>Д, П, Р</p>
	<p>УК-4.2 Соблюдает нормы публичной речи, регламент в монологе и дискуссии в соответствии с коммуникативной задачей</p>	
	<p>УК-4.3 Использует современные информационные технологии и коммуникативные средства, и технологии</p>	
<p>ОПК-10. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-10.1 Использует современные информационные, коммуникационные средства и библиографические ресурсы в профессиональной деятельности</p>	<p>СЗ</p>
<p>ПК-6. способность к проведению анализа научной литературы и публичному представлению медицинской информации</p>	<p>ПК-6.2 Представляет результаты анализа научной литературы в виде публичного выступления или письменного доклада на иностранном языке</p> <p>ПК-6.3 Принимает участие в научных дискуссиях, проявляя умение аргументировать свое научное мнение и формулировать гипотезу</p>	<p>Д, П, КЗ, Р</p>

**Оценочные средства: КЗ-контрольные вопросы, КЗ-контрольные задания, ТЗ-тестовые задания, СЗ-ситуационные задачи, ПН-практические навыки, Д-устный доклад, Р- реферат, П-презентация и др.*

5.2 Оценка проверки формирования компетенций по дисциплине при промежуточной аттестации:

Код и наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	Наименование оценочных средств* для проверки формирования индикатора достижения компетенции
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.1 Определяет приоритеты, анализирует саморазвитие и планирует свою профессиональную деятельность	КЗ
	УК-6.3 Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставленные возможности для приобретения новых знаний и навыков	
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает и использует наиболее эффективные для академического и профессионального взаимодействия вербальные и невербальные средства коммуникации, в том числе на иностранном языке	КЗ
	УК-4.2 Соблюдает нормы публичной речи, регламент в монологе и дискуссии в соответствии с коммуникативной задачей	
	УК-4.3 Использует современные информационные технологии и коммуникативные средства, и технологии	
ОПК-10. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-10.1 Использует современные информационные, коммуникационные средства и библиографические ресурсы в профессиональной деятельности	КЗ, СЗ
ПК-6. способность к проведению анализа научной литературы и публичному представлению медицинской информации	ПК-6.2 Представляет результаты анализа научной литературы в виде публичного выступления или письменного доклада на иностранном языке	КЗ
	ПК-6.3 Принимает участие в научных дискуссиях, проявляя умение аргументировать свое научное мнение и формулировать гипотезу	

*Оценочные средства: КЗ-контрольные вопросы, КЗ-контрольные задания, ТЗ-тестовые задания, СЗ-ситуационные задачи, ПН-практические навыки, Д-устный доклад, Р- реферат, П-презентация и др.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – зачет

Этапы проведения промежуточной аттестации: к промежуточной аттестации допускается обучающийся, не имеющий задолженности по темам практических занятий (в том числе

подготовивший перевод научной статьи, выбранной в соответствии со своими учебно-профессиональными интересами, с иностранного языка на русский).

Форма проведения промежуточной аттестации – выполнение контрольных заданий и собеседование.

Промежуточная аттестация в форме зачета проводится в объёме, соответствующем программе по дисциплине (модулю), в форме выполнения контрольных заданий и собеседования. Обучающийся обязан явиться к началу зачёта в соответствии с расписанием и предъявить преподавателю зачётную книжку, оформленную надлежащим образом. Обучающийся, не имеющий зачётной книжки, не допускается преподавателем к сдаче зачёта.

Типовые оценочные средства для проверки формирования компетенций:

Оценочное средство*	Типовое задание	Проверяемые компетенции и индикаторы достижения компетенции
КЗ	<ol style="list-style-type: none"> 1. What are the common Russian equivalents of “maxillary sinus” and “maxillary sinusitis”? 2. The medical term AIDS (acquired immunodeficiency syndrome) is an example of a(an): <ol style="list-style-type: none"> A) Term build from word parts B) Acronym C) Eponym D) Term taken from modern English language 	УК-6, УК-4
Р	<p>Темы рефератов:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фазы клинических исследований и особенности их документации, подлежащей переводу. 2. Структура информированного согласия на участие пациента в клиническом исследовании на иностранном языке и особенности ее перевода на русский. 	УК-6, УК-4, ОПК-10, ПК-6
Д	<p>Темы докладов:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Этические аспекты проведения клинических исследований. Особенности перевода документации, обеспечивающей соблюдение этических аспектов клинического исследования. 2. Виды медицинских публикаций на иностранном языке и их особенности, влияющие на осуществление перевода. 	УК-6, УК-4, ОПК-10, ПК-6
КЗ	<p>Контрольное задание. к практическому занятию по теме «Перевод учетной медицинской документации»</p> <p><i>Проанализируйте предложенный фрагмент истории болезни и выполните перевод текста на русский язык.</i></p> <p>77 y o woman in NAD with a h/o CAD, DM2, asthma and HTN on altace for 8 years awoke from sleep around 2:30 am this morning of a sore throat and swelling of tongue. She came immediately to the ED b/c she was having difficulty swallowing and some trouble breathing due to obstruction caused by the swelling. She has never had a similar reaction ever before and she did not have any associated SOB, chest pain, itching, or nausea. She has not noticed any rashes, and has been afebrile. She says that she feels like it is swollen down in her esophagus as well. In the ED she was given 25mg benadryl IV, 125 mg solumedrol IV and pepcid 20 mg IV. This has helped the swelling some but her throat still hurts and it hurts to swallow. Nothing else was able to relieve the pain and nothing make it</p>	УК-6, ОПК-10

	<p>worse though she has not tried to drink any fluids because of trouble swallowing. She denies any recent travel, recent exposure to unusual plants or animals or other allergens. She has not started any new medications, has not used any new lotions or perfumes and has not eaten any unusual foods. Patient has not taken any of her oral medications today.</p> <p><i>Surgical History:</i></p> <p>s/p vaginal wall operation for prolapse 2006</p> <p>s/p Cardiac stent in 1999</p> <p>s/p hystarectomy in 1970s</p> <p>s/p kidney stone retrieval 1960s</p> <p><i>Medical History:</i></p> <p>+CAD w/ Left heart cath in 2005 showing 40% LAD, 50% small D2, 40% RCA and 30% large OM; 2006 TTE showing LVEF 60-65% with diastolic dysfunction, LVH, mild LA dilation</p> <p>+Hyperlipidemia</p> <p>+HTN</p>	
П	<p>Темы презентаций:</p> <p>1. Case report: представление клинического случая по выбору обучающегося.</p>	
СЗ	<p>Вам необходимо перевести материал с веб-сайта https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/recommendations/children-teens.html на русский язык. Проведите предпереводческий анализ текста и определите оптимальную переводческую стратегию.</p>	УК-6, ОПК-10

**Оценочные средства: КЗ-контрольные вопросы, КЗ-контрольные задания, ТЗ-тестовые задания, СЗ-ситуационные задачи, Д-устный доклад, Р- реферат, П-презентация и др.*

Оценочные средства по дисциплине (приложение 1 к рабочей программе).

6. ХАРАКТЕРИСТИКА ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

В ИМО создана и функционирует электронная информационно-образовательная среда (далее - ЭИОС), включающая в себя электронные информационные ресурсы, электронные образовательные ресурсы. ЭИОС обеспечивает освоение обучающимися образовательных программ в полном объеме независимо от места нахождения обучающихся. Электронные библиотеки обеспечивают доступ к профессиональным базам данных, справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам.

6.1 Программное обеспечение, профессиональные базы данных, информационные справочные системы, ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины

1. Программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

Операционная система семейства Windows

Пакет OpenOffice

Пакет LibreOffice

Microsoft Office Standard 2016

NETOP Vision Classroom Management Software

Программы на платформе Moodle <http://moodle.almazovcentre.ru/>,

Образовательный портал ФГБУ «НМИЦ им. В. А. Алмазова» Минздрава России.

САБ «Ирбис 64» - система автоматизации библиотек. Электронный каталог АРМ «Читатель» и Web-Ирбис

2. Профессиональные базы данных, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

Электронная библиотечная система «Медицинская библиотека «MEDLIB.RU» (www.medlib.ru)

Электронная медицинская библиотека «Консультант врача» (www.rosmedlib.ru)

Полнотекстовая база данных «ClinicalKey» (www.clinicalkey.com)

HTS The Biomedical & Life Sciences Collection – 2400 аудиовизуальных презентаций (www.hstalks.com)

Всемирная база данных статей в медицинских журналах PubMed <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/>

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины:

Поисковые системы Google, Rambler, Yandex

(<http://www.google.ru>; <http://www.rambler.ru>; <http://www.yandex.ru/>)

Мультимедийный словарь перевода слов онлайн Мультитран (<http://www.multitrans.ru/>)

Публикации ВОЗ на русском языке

(<http://www.who.int/publications/list/ru/>)

Международные руководства по медицине

(<https://www.guidelines.gov/>)

Единое окно доступа к образовательным ресурсам

(<http://window.edu.ru/>)

Федеральная электронная медицинская библиотека (ФЭМБ)

(<http://www.femb.ru/feml>)

Здравоохранение в России

(www.mzsrrf.ru)

US National Library of Medicine National Institutes of Health

(www.pubmed.com)

Российская медицинская ассоциация

(www.rmj.ru)

Министерство здравоохранения Российской Федерации

(www.rosminzdrav.ru/ministry/inter)

Российская государственная библиотека

(www.rsl.ru)

Реферативная и наукометрическая база данных «Scopus» (<http://www.scopus.com/>)

База данных индексов научного цитирования Web of Science (www.webofscience.com)

6.2 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины:

Основная литература

1. Английский язык. Вводный курс : учебник / И. Ю. Марковина, Г. Е. Громова, С. В. Полоса. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2019. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970452080.html>
2. Английский язык. Базовый курс : учебник для медицинских училищ и колледжей / Марковина И. Ю. , Громова Г. Е. , Полоса С. В. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2019. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970447444.html>
3. Фонетический курс английского языка : учеб. пособие / И. С. Рушинская. - 3-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2019. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785893492842.html>
4. Английский язык для студентов-бакалавров неязыковых специальностей заочной формы обучения : учебное пособие / О. А. Заблоцкая, Л. В. Буренко, В. П. Овчаренко; под общей редакцией Г. А. Краснощековой. - Ростов н/Д : ЮФУ, 2018. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785927531219.html>
5. Английская грамматика "с нуля" / О. Тюленева — М. : Издательский дом ВКН, 2018. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785787313147.html>

Дополнительная

1. Английский для первокурсников. English for Freshers : метод. пособие / сост. Н. Н. Зеркина, О. Н. Минаенко. - 3-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2019. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785976522275.html>
2. Времена английского языка : Учеб. пособ. для высших учебных заведений / Дубина Ю. Р. - М. : Аспект Пресс, 2017. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785756709100.html>
3. Английский язык для медицинских вузов : учебник / Маслова А. М. , Вайнштейн З. И. , Плебейская Л. С. - 5-е изд. , испр. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>
4. Английский язык для медиков : учеб. пособие / М. С. Муравейская, Л. К. Орлова — М. : ФЛИНТА, 2017. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785893490695.html>
5. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн; под общ. ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд. , перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2016. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Учебно-методические материалы* для обучающихся

1. <https://moodle.almazovcentre.ru/course/view.php?id=70>

7.2 Учебно-методические материалы* для преподавателей

1. <https://moodle.almazovcentre.ru/course/view.php?id=70>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Медицинский перевод» программы высшего образования по направлению подготовки 31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета) Центр Алмазова располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебной дисциплиной.

Для проведения занятий по дисциплине «Медицинский перевод» специальные помещения имеют материально-техническое и учебно-методическое обеспечение:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, для представления учебной информации.

Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, для представления учебной информации.

Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, для представления учебной информации.

Помещение для самостоятельной работы – укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.

Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы отражена в Справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы специалитета.

9. КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Состав научно-педагогических работников, обеспечивающих осуществление образовательного процесса по дисциплине «Медицинский перевод» соответствует требованиям ФГОС ВО – специалитет по специальности 31.05.01 Лечебное дело и отражен в Справке о кадровом обеспечении основной образовательной программы высшего образования.

10. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется кафедрой с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения рабочей программы дисциплины «Медицинский перевод» инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья кафедра обеспечивает:

1) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

–размещение в местах доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий;

–присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

–выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

2) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

–надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

3) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:

–возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

При освоении рабочей программы дисциплины обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература и специальные технические средств обучения коллективного и индивидуального пользования, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.